

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

1 APRIL 1958.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 23 december 1946
houdende instelling van een Raad van State.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN ⁽¹⁾.
LIITGEBRACHT DOOR DE HEER TIELEMANS F.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft een samenvatting van de wijzigingen die door het ontwerp worden gebracht in het organiek reglement van de Raad van State.

Het ontwerp heeft hoofdzakelijk ten doel de taak van het auditoraat nader te bepalen en het gebruik der talen te regelen.

Wat het auditoraat betreft wordt het vergelijkend examen, dat vroeger voorbehouden was aan de auditeurs omdat van de benoeming tot substituut slechts in de tweede plaats sprake was, thans vervangen door een toegangsexamen voor het bekomen van de graad van substituut.

De auditeurs worden benoemd door bevordering, op een dubbellijst van voordrachten door de Raad van State en de Auditeur-generaal; deze laatste wordt onder de auditeurs benoemd.

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Philippart.

A. — Leden: de heren Bijmens, Decker, Kiebooms, Kofferschlager, Lefère, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Streel, Van Acker (Benoit), Verroken. — Bertelson, Bracops, De Cooman, Demets, De Pauw, Merlot (Joseph-Jean), Peereboom, Sainte, Tielemans (François), Van Cleemput. — Blum, Cooremans.

B. — Plaatsvervangende leden: de heren Delhache, Eneman, Hermans, Mertens de Wilmars, Van Elslande, Verboven. — Denis, Dettiège, Diriken, Messinne, Toubeau. — Merchiers.

Zie:

889 (1957-1958):

— N° 1: Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

1^{er} AVRIL 1958.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 23 décembre 1946
portant création d'un Conseil d'Etat.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE L'INTÉRIEUR ⁽¹⁾.
PAR M. TIELEMANS F.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Ministre de l'Intérieur fait un exposé résumant et commentant les modifications apportées par le projet au règlement organique du Conseil d'Etat.

Le projet a essentiellement pour objet de préciser le rôle de l'auditorat et de fixer les règles relatives à l'emploi des langues.

En ce qui concerne l'auditorat, le concours qui était antérieurement réservé aux auditeurs en raison du fait que la nomination de substitut n'était prévue que subsidiairement, est remplacé par un concours à l'entrée pour l'obtention du grade de substitut.

La nomination des auditeurs se fera par promotion, sur double présentation du Conseil d'Etat et de l'Auditeur général, ce dernier étant lui-même nommé parmi les auditeurs.

⁽¹⁾ Composition de la Commission:

Président: M. Philippart.

A. — Membres: MM. Bijmens, Decker, Kiebooms, Kofferschlager, Lefère, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Streel, Van Acker (Benoit), Verroken. — Bertelson, Bracops, De Cooman, Demets, De Pauw, Merlot (Joseph-Jean), Peereboom, Sainte, Tielemans (François), Van Cleemput. — Blum, Cooremans.

B. — Membres suppléants: MM. Delhache, Eneman, Hermans, Mertens de Wilmars, Van Elslande, Verboven. — Denis, Dettiège, Diriken, Messinne, Toubeau. — Merchiers.

Voir:

889 (1957-1958):

— N° 1: Projet transmis par le Sénat.

De examencommissie zal door de Raad van State worden samengesteld, maar ten minste één lid moet door de Auditeur-generaal voorgedragen zijn, en een ander lid buiten de instelling.

Het vergelijkend examen zal gelden voor de aanwijzing van de leden van het coördinatiebureau, met dien verstande dat de substituten eventueel tot lid van het coördinatiebureau kunnen benoemd worden, aangezien zij het toelatingsexamen reeds zullen afgelegd hebben.

Indien geen enkel lid van het auditoraat beantwoordt aan de gestelde eisen inzake koloniale bevoegdheid, zal het ambt worden toegewezen hetzij door het examen van substituit, hetzij door een benoeming van auditeur op een dubbelijst van voordrachten door de Raad en de Auditeur-generaal.

Bij een overgangsbepaling wordt bepaald dat de adjunct-griffiers en de doctors in de rechten, thans in dienst bij de Raad van State, voortaan tot de graad van substituit toegang zullen hebben ingevolge voordracht en niet bij vergelijkend examen.

De wet bepaalt dat de auditoren hun advies aan de Afdeling Administratie zullen laten kennen op het einde der debatten.

Het jurisdictievoorrecht wordt uitgebreid tot de leden van het auditoraat.

De werkzaamheden van het auditoraat zullen worden geregeld door de Auditeur-generaal en niet meer door het reglement, opgemaakt door de Raad van State zelf.

Ten slotte zal, bij de samenstelling van de Raad van State, de Auditeur-generaal speciaal gekwalificeerd zijn zowel als de substituten.

**

De aanwijzing van de adjunct-griffiers geschiedt ingevolge een vergelijkend examen van dezelfde aard als dit voor de substituten.

De griffier zal bij bevordering worden benoemd, behalve indien hij de vereiste voorwaarden inzake talenkennis niet vervult wat betreft de als adjunct-griffier volbrachte loopbaan, in welk geval in de benoeming zal worden voorzien buiten de Raad.

De door de Algemene Vergadering te behandelen kwesties zullen worden uitgebreid tot de bij een recente wet ingerichte herzieningsgevallen en tot de gevallen van praedjudiciële discussie over het taalgebruik.

De Koning zal ertoe gemachtigd zijn twee plaatsvervangers in plaats van één te benoemen bij de twee Kamers van de Afdeling Wetgeving, ten einde het ononderbroken werk van deze Afdeling te vergemakkelijken.

Alle verwijzingen naar de overzeese gebieden zullen voortaan weergegeven worden met de woorden « Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ».

De overgangsbepaling waarbij toegelaten wordt voor de eerste maal de wedden van het personeel van de Raad van State bij koninklijk besluit vast te stellen is ingetrokken.

De bepalingen inzake de pensioenen van het Rijkspersoneel worden uitgebreid tot het personeel van de Raad van State.

Wat de griffiers, de leden van het coördinatiebureau en de bedienden betreft, zullen de titularissen van de leeftijdsvoorwaarde kunnen vrijgesteld worden, hetzij door de Ministerraad, hetzij, wat de bedienden betreft, bij koninklijk besluit.

Een overgangsbepaling geldt voor diegenen van de personeelsleden die de Raad van State vóór de goedkeuring van de wet verlaten hebben.

Le jury de l'examen sera constitué par le Conseil d'Etat, mais devra obligatoirement comporter un membre présenté par l'Auditeur général et un membre choisi en dehors de l'institution.

Le concours vaudra pour la désignation des membres du bureau de coordination, sous réserve que les substituts pourront éventuellement être nommés membres du bureau de coordination, puisqu'aussi bien ils auront passé l'examen d'entrée.

Si aucun membre de l'auditorat ne répond aux conditions requises pour la compétence coloniale, il sera pourvu à la nomination soit par le concours de substitut, soit par une nomination d'auditeur faite sur double présentation du Conseil et de l'Auditeur général.

Une disposition transitoire prévoit que les greffiers adjoints et les docteurs en droit actuellement en fonction au Conseil d'Etat pourront accéder au grade de substitut par présentation et non par concours.

La loi dispose que les auditores donneront leur avis à la Section d'administration à la fin des débats.

Le privilège de juridiction est étendu aux membres de l'auditorat.

L'activité de l'auditorat sera réglée par l'Auditeur général et non plus par le règlement d'ordre intérieur établi par le Conseil d'Etat lui-même.

Enfin, dans la composition du Conseil d'Etat, l'Auditeur général sera spécialement qualifié de même que les substituts.

**

La désignation des greffiers adjoints se fera par un concours analogue à celui prévu pour les substituts.

Le greffier sera nommé par promotion, sauf s'il ne remplit pas les conditions requises du point de vue linguistique ou du point de vue de la carrière accomplie comme greffier adjoint, auquel cas il sera pourvu à la nomination en dehors du Conseil.

Les questions à traiter par l'Assemblée générale seront étendues aux cas de révision institués par une loi récente et aux cas de discussion préjudicielle sur l'emploi des langues.

Le Roi sera autorisé à nommer deux suppléants au lieu d'un aux deux Chambres de la Section de législation pour faciliter le travail ininterrompu de cette Section.

Toutes les allusions aux territoires d'outre-mer seront désignées dorénavant par les termes « Congo belge et Ruanda-Urundi ».

La disposition transitoire permettant de fixer pour la première fois les traitements du personnel du Conseil d'Etat par arrêté royal est supprimée.

Les dispositions relatives aux pensions du personnel de l'Etat sont étendues au personnel du Conseil d'Etat.

En ce qui concerne les greffiers, les membres du bureau de coordination et les employés, les titulaires pourront être relevés de la limite d'âge soit par le Conseil des Ministres, soit, en ce qui concerne les employés, par arrêté royal.

Une disposition transitoire s'applique à ceux des membres du personnel qui ont quitté le Conseil d'Etat avant le vote de la loi.

De bedienden van de Raad van State zullen, zoals de Rijksbedienden, ertoe kunnen gemachtigd worden sommige cumulaties uit te oefenen.

In geval van verlof zonder wedde wegens een benoeming in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi of in geval van benoeming tot een rechterlijk ambt buiten België, zullen de titularissen van een ambt bij de Raad van State met verlof zonder wedde gezonden worden ten einde in hun vervanging te voorzien zonder dat afbreuk wordt gedaan aan hun eventuele rechten om opnieuw in dienst te worden genomen.

Ten slotte zal de vrijstelling van de zegelrechten voor de door de griffie afgegeven uitgiften uitdrukkelijk bij de wet worden bepaald zoals voor de arresten.

Wat het gebruik der talen betreft, was dit geregeld bij koninklijk besluit.

Daar in de praktijk gebleken is dat het organiek koninklijk besluit op bepaalde punten onvolmaakt was, werd hierin voorzien.

De Regering had gemeend op dezelfde wijze tewerk te kunnen gaan als de wetgever van 1946, en de bevoegdheid voorzieningen te treffen, op dit gebied aan de Koning over te laten.

Daar echter in de Senaat bezwaren zijn geopperd in verband met de grondwettelijkheid van deze methode, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken toegegeven dat die kwestie wellicht beter bij de wet zelve wordt geregeld; hij heeft dan ook de amendementen van senator Custets overgenomen en aan de Kamers een volledige regeling voorgesteld, zowel met betrekking tot de procedure als tot de eisen die inzake talenkennis aan ambtsdragers bij de Raad van State worden gesteld.

Inzake gebruik der talen in de Afdeling Wetgeving werd geen enkele wijziging voorgesteld, daar deze Afdeling haar adviezen in beide talen uitbrengt.

Voortaan worden de diensten van de Raad van State, wat betreft het gebruik der talen, als hoofdbesturen van de Staat beschouwd, wat betekent dat de Administratie tweetalig blijft zoals in het verleden.

Wat betreft het gebruik der talen voor de Afdeling Administratie, zal het advies aan de Minister worden verstrekt in de taal van de streek waarover de vraag wordt gesteld of, wat meer zal voorkomen, daar het trouwens adviezen betreft omtrent niet-betwiste noch betwistbare zaken, in de taal waarin het verzoek is gesteld.

De arresten worden voortaan uitgesproken in beide landstalen en in het Duits, zo een der partijen, waarvan de woonplaats in het Duitstalig gebied van het land is gelegen, er om verzoekt.

Beroep bij de Raad van State, die in tweede en laatste instantie uitspraak doet, hetzij betreffende de respectieve bevoegdheid van de provincie- en gemeenteraden, hetzij betreffende beslissingen over de openbare onderstand of in verkiezingszaken, moet worden ingesteld in de taal waarin de in eerste instantie genomen beslissing was gesteld, en wordt in die taal behandeld, behoudens hoger beroep bij de tweetalige Kamer, indien de Raad van State oordeelt dat in eerste instantie een vergissing bij het gebruik der talen werd begaan.

Gewoon beroep wordt ingediend overeenkomstig de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, wanneer het gewestelijke diensten betreft; in de andere gevallen worden de zaken behandeld in de taal van het verzoek.

Beroep van ambtenaren, magistraten en militairen wordt ingesteld in de taal van het statuut van die ambtenaren,

Les employés du Conseil d'Etat pourront être autorisés à exercer certains cumuls tout comme les agents de l'Etat.

En cas de congé sans traitement en raison d'une nomination au Congo belge ou au Ruanda-Urundi ou en cas de nomination à une fonction judiciaire hors de Belgique, les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat seront mis en congé sans traitement de manière à permettre leur remplacement sans que cela porte préjudice à leurs droits éventuels d'être repris en fonction.

Enfin, l'exonération des droits de timbre pour les expéditions délivrées par le greffe sera explicitement prévue par la loi comme pour les arrêts de justice.

En ce qui concerne l'emploi des langues, celui-ci était réglé par arrêté royal.

Certaines imperfections de l'arrêté royal organique étant apparues dans la pratique, il a semblé utile d'y remédier.

Le Gouvernement avait cru pouvoir user de la méthode employée par le législateur de 1946 en réservant au Roi le pouvoir de disposer en cette matière.

Des observations ayant été présentées à cet égard au Sénat quant à la constitutionnalité de cette méthode, le Ministre de l'Intérieur a bien volontiers concédé qu'il valait sans doute mieux régler la question par la loi elle-même et, reprenant les amendements du sénateur Custers, il a proposé aux Chambres une réglementation complète et de la procédure et des exigences linguistiques requises des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

En ce qui concerne l'emploi des langues devant la Section de législation, aucun changement n'est proposé puisqu'aussi bien la Section donne ses avis dans les deux langues.

Les services du Conseil d'Etat seront désormais considérés comme des administrations centrales de l'Etat en ce qui concerne l'emploi des langues, c'est-à-dire que l'Administration restera bilingue comme elle l'a été dans le passé.

En ce qui concerne l'emploi des langues devant la Section d'administration, l'avis au Ministre sera donné dans la langue de la région au sujet de laquelle la question est posée ou, ce qui sera plus fréquemment le cas, puisqu'aussi bien il s'agit d'avis relatifs à des questions non litigieuses, ni contentieuses, dans la langue dans laquelle la demande aura été formulée.

Les arrêts seront dorénavant prononcés dans les deux langues nationales et en allemand lorsque l'une des parties, domiciliée dans la région de langue allemande du pays, en fera la demande.

Les recours au Conseil d'Etat statuant en seconde et dernière instance, soit en ce qui concerne la compétence respective des conseils provinciaux et communaux, soit des décisions sur l'assistance publique ou des décisions en matière électorale, devront être introduits dans la langue de la décision de première instance et seront traités dans cette langue, sauf recours à la Chambre bilingue si le Conseil d'Etat estime qu'une erreur a été commise dans l'emploi des langues en première instance.

Les recours ordinaires seront introduits conformément à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, lorsqu'il s'agira de services régionaux; les affaires seront instruites dans les autres cas dans la langue de la demande.

Les recours des fonctionnaires, des magistrats et des militaires se feront dans la langue du statut de ces fonc-

magistraten en militairen, zelfs indien de betwiste benoeming betrekking heeft op een ambtenaar, magistraat of militair die tot de andere taalrol behoort. Komt de in het verzoekschrift betrokken ambtenaar echter tussen in het geding, dan wordt de zaak naar de tweetalige Kamer verwezen.

Bovendien doet de tweetalige Kamer eveneens uitspraak telkens als partijen tot een verschillend taalstelsel behoren inzake het gebruik der talen in bestuurszaken, wanneer de te behandelen zaken verknocht zijn en in een verschillende taal moeten behandeld worden, wanneer het collectief verzoekschrift de naam bevat van personen die tot beide taalrollen behoren, of nog wanneer de twee talen worden gebruikt naar aanleiding van een geschil betreffende het Quidstalige deel van het land, dat niet is onderworpen aan de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. In dergelijk geval zal overigens de beslissing worden gewezen in de talen die door partijen zijn gebruikt.

De eisers die niet tot het gebruiken van een bepaalde taal gehouden zijn krachtens de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, zullen vrij de taal kunnen kiezen waarin zij hun verzoekschrift wensen te stellen. De zaak zal door de Raad van State worden behandeld in de taal, voorgeschreven door de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, behoudens vertaling ervan op 's Rijks kosten.

De nietigheid inzake taalgebruik is van rechtswege en moet door de Raad van State ambtshalve worden uitgesproken. Zij stuit de verjaring en de nieuwe termijn loopt niet zolang de zaak vóór de Raad van State in behandeling is.

Voor de betrekkingen bij de Raad van State geldt de volgende regel: de titularissen die zich gewoonlijk van een onzer beide landstalen bedienen zullen de helft van het totale contingent uitmaken, behalve wanneer het aantal betrekkingen oneven is. Nochtans wordt van een der beide Voorzitters, die tot een andere taalrol moet behoren dan die van de andere Voorzitter, een voldoende kennis van de tweede landstaal geëist. Deze voldoende kennis van de andere taal wordt ook geëist van de Koloniale Auditeur, van de Griffier en van de Auditeur-generaal.

Een derde van de auditeurs, een derde van de substituten en een derde van de griffiers en adjunct-griffiers moeten het bewijs leveren dat zij de tweede landstaal voldoende kennen.

In iedere groep functies moet een titularis een voldoende kennis van de Duitse taal hebben.

De Minister betoogt dat in dit verband een amendement in de Senaat werd ingediend en gehandhaafd, luidens hetwelk slechts een vijfde van de leden van iedere groep voldoende kennis van de andere landstaal zou moeten bezitten, terwijl voldoende kennis van de andere landstaal niet zou mogen geëist worden noch van de Griffier, noch van de Auditeur-generaal.

Ter verantwoording van dit amendement werd aangevoerd dat aan alwie in België een openbaar ambt uitoefent gelegenheid moet worden gegeven om carrière te maken, zelfs indien hij slechts zijn eigen landstaal kent, en wel krachtens het beginsel van de tweetaligheid der ambten en van de eentaligheid van de ambtenaren.

De Minister antwoordt dat naar zijn mening alle titularissen van een hoog ambt de andere landstaal voldoende zouden moeten machtig zijn, maar dat de wetgeving in dit opzicht niet mag indruisen tegen de uitdrukkelijke wil van sommige landgenoten. Zelfs indien deze zich vergissen, mag men hun nochtans toch geen oplossing opdringen die de Minister weinig rationeel acht.

Wanneer het anderzijds één enkel ambt met een juridisch karakter voor het gehele land betreft, moet een voldoende

tionnaires, de ces magistrats et de ces militaires, même si la nomination contestée est relative à un fonctionnaire, à un magistrat ou à un militaire de l'autre rôle linguistique. Dans ce cas cependant, si le fonctionnaire visé par la requête intervient dans le litige, l'affaire sera déferée à la Chambre bilingue.

Outre ce cas, la Chambre bilingue aura à se prononcer chaque fois que les parties seront d'un régime linguistique différent selon l'emploi des langues en matière administrative, lorsque les affaires à traiter sont connexes et de langue différente, lorsque la requête collective comportera le nom de personnes appartenant aux deux rôles ou, enfin, lorsque les deux langues seront utilisées à propos d'un litige relatif à la région allemande du pays, non soumise à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Dans ce cas d'ailleurs, la décision sera rendue dans les langues utilisées par les parties.

Les requérants qui ne sont pas tenus à l'emploi d'une langue en vertu de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, useront librement de la langue de leur choix pour l'introduction de leur requête. L'affaire sera traitée par le Conseil d'Etat dans la langue requise par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, sauf traduction aux frais de l'Etat.

Les nullités relatives à l'emploi des langues seront de droit et devront être prononcées d'office par le Conseil d'Etat. Elles interrompent la prescription et le nouveau délai ne courra pas pendant l'instance pendante devant le Conseil d'Etat.

En ce qui concerne la langue des titulaires d'un emploi au Conseil d'Etat, les titulaires utilisant habituellement l'une de nos langues nationales formeront la moitié du contingent général, sauf au cas où ce contingent comportera un nombre impair. Il est cependant exigé une connaissance suffisante de l'autre langue nationale pour l'un des deux présidents qui devra être d'un rôle linguistique autre que celui de l'autre président, cette connaissance suffisante de l'autre langue étant aussi exigée de l'Auditeur colonial, du Greffier et de l'Auditeur général.

Un tiers des auditeurs, un tiers des substituts et un tiers des greffiers et greffiers adjoints devront justifier de la connaissance suffisante de l'autre langue nationale.

Dans chacun des groupes de fonctions, un titulaire devra avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

Le Ministre expose que, sur ce point, un amendement a été proposé et maintenu devant le Sénat aux termes duquel un cinquième seulement des membres de chaque groupe devrait avoir une connaissance suffisante de l'autre langue nationale, tandis que ne pourrait être exigée cette connaissance suffisante de l'autre langue nationale ni du Greffier, ni de l'Auditeur général.

La justification qui a été proposée pour cet amendement est qu'il doit être permis à quelque titulaire que ce soit d'une fonction publique en Belgique de faire carrière en ne connaissant que celle des langues nationales qui est la sienne, en vertu du principe du bilinguisme des fonctions et de l'unilinguisme du fonctionnaire.

Le Ministre répond que, dans sa conception, tous les titulaires d'une fonction élevée devraient avoir une connaissance suffisante de l'autre langue nationale, mais qu'il ne reconnaît pas le droit à la législation d'aller à cet égard à l'encontre de la volonté formellement exprimée par certains de nos compatriotes. Il estime que, s'ils se trompent, l'on ne peut cependant pas leur imposer à cet égard une solution qu'il considère cependant comme peu rationnelle.

Il ajoute que, d'autre part, lorsqu'il s'agit d'une fonction d'ordre juridique, unique pour le pays, il s'impose, pour

kennis van de tweede landstaal worden geëist, ten einde de eenheid van de functie te handhaven.

Het ontwerp bevat overgangsbepalingen krachtens welke alle verworven toestanden blijven bestaan voor al de titularissen van een ambt bij de Raad van State die thans nog in dienst zijn. Derhalve zal de wet pas volledig worden toegepast wanneer de laatste titularis van die ambten de Raad van State zal hebben verlaten.

Er moest evenwel worden voorzien in het geval dat de Auditeur-generaal niet mocht voldoen aan wat als voldoende kennis van de tweede landstaal wordt geëist. In dat geval zou hem een Auditeur-generaal worden toegevoegd, die volle rechtsmacht zou hebben voor de zaken waarvan de kennisneming hem mocht worden opgedragen.

Ook op dit punt werd in de Senaat een amendement ingediend en behouden, volgens hetwelk de Auditeur-generaal ook zou beslissen in zaken die door de Adjunct-Auditeur-generaal zijn behandeld.

De Minister is van oordeel dat het bezwaar, door de indianers van het amendement geopperd, ongetwijfeld gegrond is, maar toch beter niet in aanmerking wordt genomen, omdat het verkieslijk is dat uitspraak wordt gedaan door degene die het onderzoek heeft gedaan, opdat zij die tegen deze uitspraak iets mochten in te brengen hebben niet zouden geneigd zijn zich te beroepen op het feit dat de beslissing is genomen door een magistraat die niet zelf de zaak heeft behandeld.

Al betreurt de Minister deze door de omstandigheden opgelegde dualiteit, toch meent hij dat zij de voorkeur verdient boven de door de indianers van het amendement voorgedragen oplossing. Hij wijst er ten andere op dat de Senaat in 1953 een bepaling heeft aangenomen krachtens welke de Eerste-Voorzitter van het Hof van beroep te Brussel als adjunct een voorzitter van de andere taalrol mag nemen voor het vervullen van zijn ambt in de Kamer van het Hof welke belast is met het nemen van tuchtmaatregelen die nodig kunnen blijven.

In de huidige stand van zaken zal de taal van het vergelijkend examen de voorrang krijgen boven de taal van het diploma en wordt de taalrol vastgesteld op grond van de taal waarin de eed is afgelegd.

Bespreking der artikelen.

Eerste artikel.

Een lid vraagt bijzonderheden omtrent de bepaling van artikel 25, § 3.

De Minister antwoordt dat de verzoeken om advies en de beroepen tot nietigverklaring ingediend ingevolge de artikelen 7 en 9 van de wet van 23 december 1946 behandeld worden in de taal van de streek, overeenkomstig artikel 4, § 1, van de wet van 28 juni 1932. Het arrest of het advies zal in deze taal opgesteld worden, maar indien het verzoek in een andere taal ingediend werd, zal een vertaling bijgevoegd worden op 's Rijks kosten.

Het eerste artikel wordt goedgekeurd.

Artikel 2 wordt zonder bespreking aangenomen.

Bij artikel 3 vraagt een lid of de uitslag van het vergelijkend examen de rangorde van benoeming bepaalt en of de vergelijkende examens afzonderlijk voor elke taalrol worden ingericht.

De Minister antwoordt bevestigend op beide vragen.

Artikel 4 wordt aangenomen.

maintenir l'unité de la fonction, d'exiger une connaissance suffisante de l'autre langue nationale.

Le projet prévoit des dispositions transitoires aux termes desquelles toutes les situations acquises seront maintenues pour tous les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat actuellement en fonction, ce qui implique que la loi ne sera intégralement appliquée que lorsque le dernier des titulaires de ces fonctions actuellement en fonction aura quitté le Conseil d'Etat.

Il a fallu prévoir cependant le cas où l'Auditeur général ne répondrait pas aux conditions de connaissance suffisante de la seconde langue nationale, auquel cas, à titre transitoire, il lui serait adjoint un auditeur général qui aurait la plénitude de juridiction pour les affaires dont la connaissance lui serait déléguée.

Sur ce point aussi, un amendement a été proposé et maintenu au Sénat aux termes duquel l'auditeur général prendrait la décision même dans les affaires instruites par l'auditeur général adjoint.

Le Ministre estime que l'objection soulevée par les auteurs de l'amendement est assurément pertinente, mais qu'il est préférable de ne pas la retenir, car il vaut mieux que les décisions soient prises par celui qui a fait l'instruction afin d'enlever à ceux qui pourraient critiquer cette décision la tentation de se prévaloir du fait qu'elle aura été prise par un magistrat qui n'aura pas lui-même instruit l'affaire.

Tout en regrettant cette dualité imposée par les circonstances, le Ministre la croit préférable à la solution préconisée par les auteurs de l'amendement. Il fait d'ailleurs observer qu'en 1953, le Sénat a voté une disposition permettant au Premier Président de la Cour d'appel de Bruxelles de s'adjoindre un président de l'autre langue qui remplit ses fonctions au sein de la Chambre de la Cour chargée de prendre les mesures de discipline qui peuvent s'imposer.

Dans la situation actuelle, la langue du concours primera la langue du diplôme et le rôle linguistique sera établi en raison de la langue dans laquelle le serment aura été prêté.

Discussion des articles.

Article premier.

Un membre a demandé des éclaircissements concernant la disposition de l'article 25, § 3.

Le Ministre a répondu que les demandes d'avis et les recours en annulation, introduits en vertu des articles 7 et 9 de la loi du 23 décembre 1946, sont traités dans la langue de la région, conformément à l'article 4, § 1, de la loi du 28 juin 1932. L'arrêt ou l'avis seront rendus, dans cette langue mais si la demande a été introduite dans une autre langue, ils seront munis d'une traduction dont les frais sont à charge de l'Etat.

L'article premier est adopté.

L'article 2 est adopté sans discussion.

A l'article 3, un membre a demandé si le résultat du concours constitue l'ordre dans lequel les candidats devront être nommés, et si les concours sont organisés séparément pour chaque rôle linguistique.

Le Ministre a répondu affirmativement à ces deux questions.

L'article 4 est adopté.

Op artikel 5 wordt een amendement voorgesteld betreffende het tweede lid van § 2, om de woorden : « de Auditeur-generaal », en : « de Griffier en », weg te laten. De indiener van het amendement is van mening dat voor deze twee ambten, die elk slechts één titularis hebben, de kennis van de twee landstalen niet mag opgelegd worden.

De Minister verzet zich tegen dit amendement; hij is van mening dat de ambten die slechts één titularis hebben tweetalig moeten zijn en dat het amendement overigens een achteruitgang betekent tegenover de wet van 28 juni 1932.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Artikel 5 wordt aangenomen.

De artikelen 6 tot 16 worden aangenomen.

Een lid stelt twee amendementen voor op artikel 17 :

1° in de eerste plaats : het derde lid van § 3 weglaten;

2° in de tweede plaats : de woorden : « een zaak betreft », vervangen door : « een tuchtzaak betreft ».

Deze amendementen streven hetzelfde doel na als dit voorgesteld op artikel 5.

Verscheidene leden en de Minister verzetten zich tegen dit amendement. Tijdens de beraadslaging vraagt een lid of de delegatie aan de Adjunct-Auditeur-generaal slechts betrekking heeft op de tuchtzaken. De Minister antwoordt dat de kwesties die aanleiding kunnen geven tot delegatie doorgaans tuchtzaken zijn, maar dat niet zonder meer kan worden verklaard dat er zich geen andere gevallen kunnen voordoen.

De twee amendementen worden verworpen met 13 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Het ontwerp in zijn geheel wordt met 14 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

De Verslaggever.
F. TIELEMANS.

De Voorzitter.
M. PHILIPPART.

A l'article 5, un membre introduit un amendement au § 2, deuxième alinéa, visant à supprimer les mots : « l'Auditeur général » et « le Greffier et ». Il estime que l'on ne peut imposer le bilinguisme à ces deux postes à fonction unique.

Le Ministre s'oppose à cet amendement, il estime que les titulaires à fonction unique doivent être bilingue et que d'ailleurs, l'amendement signifie une régression à l'égard de la loi du 28 juin 1932.

L'amendement est repoussé par 12 voix contre 2 et 1 abstention.

L'article 5 est adopté.

Les articles 6 à 16 sont adoptés.

A l'article 17, un membre propose deux autres amendements :

1° un amendement principal, visant à supprimer le troisième alinéa du § 3;

2° un amendement subsidiaire, visant à compléter les mots : « sur une affaire », par le mot : « disciplinaire ».

Ces amendements poursuivent le même but que l'amendement introduit à l'article 5.

Plusieurs membres et le Ministre s'opposent à cet amendement. Au cours de cette discussion, un membre demande si la délégation à l'Auditeur général adjoint ne doit porter que sur des questions disciplinaires. Le Ministre répond que les questions qui peuvent donner lieu à délégation sont en général des questions disciplinaires, mais que l'on ne peut, de manière absolue, affirmer qu'il ne pourrait s'en poser d'autres.

Les deux amendements sont repoussés, par 13 voix contre 2 et 1 abstention.

L'ensemble du projet est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur.
F. TIELEMANS.

Le Président.
M. PHILIPPART.